

大学英语教学中的学生翻译能力需求与培养途径

周妙妮

湖南环境生物职业技术学院

[摘要]在我国社会经济迅速发展的大环境下,我国与国外文化经济的往来变得越来越密切,而语言沟通交流在这其中将会发挥越来越重要的作用,不同的行业都对翻译人才提出了较高的要求,尤其是作为世界通用语言的英语翻译需求人数很大,这也让高校英语教学更加注重对大学生英语翻译能力的培养,都在思考如何培养出符合社会需求与标准的人才。要想培养出更多的专业英语翻译人才,国家政府与高校更应该重视英语翻译教学工作,如此才可以有效解决国内英语翻译人才缺少的问题,培养出更多专业性的英语翻译人才参与社会建设与文化交流。

[关键词]大学; 英语教学; 学生翻译能力; 需求; 培养途径

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.08.356

在社会经济文化多元化发展的背景下,我国的传统文化与外部文化交流往来非常密切,而在这一过程中有效的沟通和信息传递发挥着非常重要的作用,英语作为世界通用语言种类,承担着传递信息与文化交流的重要作用,需要由专业的人才通过翻译来帮助双方感受到不同的文化底蕴。而我国在教育发展过程中也越来越重视对当代学生英语翻译能力的培养,翻译能力的培养成了现阶段英语教师重点关注的话题。但很多学生对英语知识的实际应用能力比较薄弱,在学习成长过程中并不能完全满足现代化社会对翻译人才的实际需求,要求英语教师必须全面了解学生的翻译能力以及成长情况,采取有效措施帮助学生获得更好发展。

一、培养大学生英语翻译能力的重要性分析

在当前时代发展的背景下,为了能够有效帮助当代大学生获得英语翻译能力的有效提升,就要加强对大学生英语翻译能力的全面培养。通过有效培养大学生的英语翻译能力,可以使大学生逐渐具备良好的英语驾驭能力,在沟通交流过程中可以变得更加游刃有余,全面提升大学生灵活驾驭英语能力的素养。与此同时,国家以及社会对高素质人才的需求越来越高,而英语翻译能力作为现代社会对人才培养的重要评价标准,有效促进大学生英语翻译能力的提升能够更好地帮助大学生顺利就业或创业,还可以在学习与工作过程中提高学生的综合信心,为他们将来更好的就业以及应对工作过程中的各种问题奠定良好基础。培养大学生的英语翻译能力是国家对优秀人才的迫切要求,是现在高素质复合型人才必备的技能,要求高校必须全面重视对大学生翻译能力的培养,帮助学生掌握更多的翻译要领与技巧,使学生形成优秀的翻译习惯,这对于大学生未来的发展具有非常重要的意义与价值。

二、大学英语教学中的学生翻译能力培养途径

(一) 大学英语课程体系进行改革,增加翻译教学比重

由于英语科目在我国整个外语教学体系当中占有非常重要的地位,而翻译则是英语必须要面对的一项学习内容,为了更好地满足中外交流以及我国对外开放的基本态度,就要结合当前相对滞后与不合理的大学英语课程展开有效调整,进一步突出英语翻译的重要性。大学英语教学不应再延续以往词汇以

及语法的填鸭式教学活动,更不能开展一些机械化的强化训练内容,因为这些教学指导都会对学生的语言学习兴趣以及英语探究积极性产生负面影响。这就要求英语教师必须对当前大学英语课程的设置进行有效改革,进一步体现出对英语翻译教学的重视。当前更加行之有效的措施就是对大学英语课程的内容设置展开调整,增加大学英语中的翻译教学内容。在中外交流日趋频繁的当下,大学英语教学不应仅仅是增加英汉翻译的比重,还应观察到国内外人才市场对翻译人才需求以及条件的增长和变化,在大学英语课程教育过程中必须做到因势利导,加强对大学英语课程与教学内容的设置,在英语教学过程中注重对翻译人才的培养,将当代大学生培养成具备专业知识与翻译能力的复合型人才。

(二) 编写、出版适合非英语专业学生的各类翻译教材

当前教育过程中的一些翻译材料种类繁多,感觉大部分的材料都是针对英语专业学生进行设计的,而面向非英语专业的学生设计的教材内容数量并不多,可以选择用来配合大学生英语教学的更是少之又少。在教育过程中,要想真正找到一些非英语专业的翻译材料并非易事,绝大多数的英语教师在教育指导过程中,都会通过教材中的课后练习来指导学生强化翻译训练,但这种单一的练习模式无法帮助学生在翻译技巧方面获得提升,这也导致学生很难达到预期学习成果。针对这一现象,英语教育工作者和出版单位应该更加重视这一问题,为编写教材或翻译材料的学者专家提供一些建议或信息参考,要求他们能够结合普通专业的学生制定并设计一些翻译材料。

(三) 优化教学模式,提高英语翻译教学效率

为了有效提高大学生的英语翻译能力,教育工作者就要引导学生系统的学习英语翻译的理论知识,这是帮助大学生获得英语翻译能力提升的重要途径。高校英语教师在实际教学过程中需结合学生不同阶段的认知能力以及重点教学内容,针对性的讲解英语翻译理论知识,使学生在课堂学习过程中逐渐形成系统化的英语翻译理论知识体系,更加全面的掌握英语翻译要点,为日后实践应用奠定坚实的理论基础。在传统的翻译指导教学过程中,许多教育工作者没有对英语翻译教学展开系统性的规划与设计,单一的教学模式没有获得理想的教学效果,

这就需要英语教师摒弃传统的教学观念,优化教学模式来提高英语翻译的教学效率。英语翻译教学并非一蹴而就的过程,应采用阶梯式的教学模式对大学生展开一步一步的引导。第一阶段,教师要对大学生展开翻译标准、翻译原则、翻译理论相关内容的讲解。“We must avoid these stupid, short-sighted traps and constantly strive for an open communications system with objective information.”这句话中“avoid”与“traps”组成了一个动宾短语,如按从左至右的顺序翻译,很容易将“avoid”译为“避免”,将“traps”译为“陷阱”,显然与汉语习惯不符,如果掌握了动宾连接原则,在翻译过程中就可以先将“traps”译为“陷阱”或“禁锢”,然后在结合语境的情况下将“avoid”译为“绕开”或“打破”,使翻译结果更加生动,更符合中国语言特点。第二阶段,教师要帮助学生掌握翻译技巧与方法,该阶段要全面为学生讲解英语表述的思维方式,使学生掌握相关的语境方法或中西方文化的差异,避免学生出现错误的思维认知,有效提高学生英语翻译的准确性。第三阶段,要在学生能够完全自主翻译的基础上实现翻译能力的拔升,该阶段要指导学生通过翻译练习提高学生的翻译速度与翻译准确性。

(四) 夯实基础知识

扎实的英语专业功底是提高学生翻译能力的重要基础,通过有效的教学调查不难发现,具有较强翻译信心的学生往往具备良好的英语知识基础,我国的英语翻译教学现状发展并不乐观,虽然学生英语翻译的人数较多,但是能够真正进行专业精确翻译的人才却非常少,这主要是由于英语是一门既需要专业理论知识又要具备丰富实践经验的应用型语言课程,但大部分学生由于理论知识并不扎实且缺乏实践经验,再加上英语与汉语的句子结构时态语态方面存在很大差异,导致他们需要更加针对性的指导,获得内在能力的挖掘。如果没有基础知识作为支撑,那么实践活动的开展如同纸上谈兵,教师可以在英语翻译教学过程中设计夯实学生英语知识的环节,帮助学生明确翻译教学目标的方法,对翻译重点与难点展开有效教学指导,结合汉英两种语言的不同情况总结英汉互译规律,逐步制定学生的翻译理论训练计划,加强对学生理论基础的训练,在夯实英语基础知识的同时提高学生的科学文化素质,进一步拓展大学生的知识领域,引导他们通过丰富的专业学习与社会实践了解中外语言文化的差异,主动积累丰富的基础知识来提升英语翻译水平。

(五) 翻译理论、技巧的讲授和翻译实践融入大学英语教学

想要提高大学生的翻译能力,就要在帮助学生掌握基础知识的基础上加强对他们翻译技巧的训练,尤其是对于非英语专业的学生来讲,掌握丰富的翻译理论与技巧变得非常重要。

结合当前大学生翻译实践的不足以及翻译理论与技巧缺失的现象,大学英语教学必须在课堂中加入翻译理论和技巧教学。校园应将这方面内容纳入教学指导过程中,并通过所授课程分阶段的逐步为学生介绍翻译原则和标准,使学生掌握常用的翻译方法与技巧。除此以外,要进一步强化英汉两种语言的对比翻译策略,促进学生在不同语言符号之间转换的适应度与敏锐度,通过理论教学与实践应用提高学生的翻译实践水平。在英语课堂讲授翻译理论与技巧的过程中,组织学生进行针对性的翻译实践练习,教师应将翻译过程讲解与学生作业点评结合到一起,指出翻译的理论支撑点与实践的出入,逐渐学会利用理论知识指导自己展开翻译实践。

(六) 重视中西文化差异,强化系统知识学习

在大学生翻译过程中要将中西方文化作为学习的重要内容,通过了解西方文化可以帮助学生全面感受西方国家的语言逻辑与思维方式,可以充分认识英美文学作品以及影视作品的独特魅力,这不仅有效提高了学生的学习兴趣,还可以加深学生对西方文化的全面了解。在学生展开阅读积累的过程中,既要考虑汉语文化,也要洞察西方文化,借助对比学习来了解文化差异。英语教师要注重对学生实践翻译能力的有效培养,结合翻译理论知识入手引导学生展开实践学习,在这一过程中要充分考虑学生的实际学习能力,确保学生掌握翻译的基本含义与实际标准。大学英语教师也要不断补充自身的知识,只有不断提高自身的教学素养,掌握更多的现代化教学技能,才能更好地为当代大学生进行学习指导和帮助。与此同时,要将教育工作渗透到学生的第二课堂中,指导学生在丰富的校园活动中积极踊跃地参与获得语言知识视野的拓展,实现对学生英语综合素养的有效培养。

综上所述,在大学英语教育指导过程中,需要紧密结合社会发展对人才的实际需求展开教育改革与完善,尤其是在英语翻译人才的培养过程中,不能只注重理论知识的教学,更要关注学生听说读写等实践能力的培养,这些都是学生展开英语翻译的必经之路,在了解术语能力的概念和构成后,学生也将在今后的学习和工作过程中如鱼得水,高效完成各种社会实践活动与工作任务。而这些都要在大学阶段为学生更好的实践能力落实作出指引和铺垫,充分提高学生探究英语知识的热情,提高他们使用英语进行交际的习惯,从而促进学生综合能力的进一步发展。

参考文献

- [1] 夏冰. 大学英语教学中的学生翻译能力需求与培养途径探析[J]. 新东方英语, 2019(11): 10-11.
- [2] 刘伟. 重视大学英语翻译教学, 提高学生英语应用能力[J]. 科教导刊, 2019(33): 136-137.